No. 41715

Netherlands
and
China

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China concerning reciprocal exemption from taxation on revenue arising from international transport by aviation enterprises. Beijing, 14 December 2004 and 21 December 2004

Entry into force: *21 December 2004, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 8 August 2005*

Pays-Bas
et
Chine

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'exemption réciproque d'impôts sur les revenus provenant du transport international d'entreprises aériennes. Beijing, 14 décembre 2004 et 21 décembre 2004

Entrée en vigueur : *21 décembre 2004, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 8 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN[1]

December 14, 2004

EA/OS-457/04

Excellency,

I have the honour to refer to the reciprocal exemption from taxation on revenue arising from international transportation by air transport enterprises of our two States and to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands the following agreement:

Revenue, profits and gains derived from a State by an air transport enterprise of the other State from international transportation, shall be exempt from any tax in the first-mentioned State.

I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's letter in reply confirming the acceptance of the above proposal by the Government of the People's Republic of China shall together constitute an Agreement between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China, which shall enter into force on the date of Your Excellency's letter in reply.

Furthermore I have the honour to propose that the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China may at any time give notice to each other through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall then terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Government unless such notice is withdrawn by arrangement between the Governments before the expiry of the period.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

KAREL J. G. VAN OOSTEROM
Chargé d'Affaires a.i.

H. E. Xie Xuren
Director of the State Administration of Taxation
People's Republic of China

[1] Embassy of the Kingdom of the Netherlands

II

STATE ADMINISTRATION OF TAXATION

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

December 21, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of December 14, 2004 (ref. EA/OS-457/04) which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposals are acceptable for the Government of the People's Republic of China and that Your Excellency's letter and this letter in reply shall constitute an Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

XIE XUREN
Commissioner of the State Administration of Taxation
the People's Republic of China

Mr. Karel J.G. Van Oosterom
Chargé d'Affaires a.i.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le 14 décembre 2004

EA/OS-457/04

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'exemption réciproque d'impôts sur les revenus provenant du transport international d'entreprises aériennes de nos deux États et de proposer l'accord suivant, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Les revenus, profits et gains tirés d'un État au titre du transport international entreprise aérienne de l'autre État sont exonérés d'impôts dans le premier État.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation de la proposition qui précède par le Gouvernement de la République populaire de Chine constituent un accord entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la République populaire de Chine, qui entrera en vigueur à la date de la lettre précitée de Votre Excellence.

En outre, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine puissent à tout moment s'adresser l'un à l'autre une notification par la voie diplomatique de leur décision de dénoncer le présent Accord. Le présent Accord cessera alors d'être valable six mois après la date de réception de la notification par l'autre Gouvernement, à moins que ladite notification ne soit retirée de commun accord entre les Gouvernements avant la date d'expiration de la période.

Je saisis cette occasion pour adresser à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

KAREL J.G. VAN OOSTEROM
Chargé d'affaires, par intérim

Son Excellence Xie Xuren
Directeur de l'Administration fiscale nationale
République populaire de Chine

II

ADMINISTRATION FISCALE NATIONALE

REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le 21 décembre 2004

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée du 14 décembre 2004 (réf. EA/OS-45/04) ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine et que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Je saisis cette occasion, etc.

XIE XUREN
Commissaire de l'Administration fiscale nationale
République populaire de Chine

M. Karel J.G. Van Oosterom
Chargé d'affaires par intérim